



愛民頓瑪利亞進教之佑華人天主堂



Mary Help of Christians Chinese Catholic Parish 10140 — 119 Street, Edmonton, AB T5K 1Y9  
 Email address: maryhelpofchrist@interbaun.com Website: www.chinesecatholicparish.ca  
 Phone: (780) 482-7481 Fax: (780) 482-7488

## 堂區通訊 Parish Newsletter

常年期

二零零五年十一月十三日  
 November 13, 2005

Pastor: Fr. James H. Jeffcoat, S.D.B.  
 週一休假 Office closed on Monday

### 彌撒時間表 Mass Timetable

\* 主日彌撒 Sunday Mass

星期六：下午四時半(雙語)  
 Saturday: 4:30 pm(Bilingual)  
 主日：上午九時半(英語)上午十一時(雙語)  
 Sunday: 9:30 am (English) 11:00 am (Bilingual)

\* 平日彌撒

星期二至五：中午十二時正(雙語)  
 Weekday Mass: Tuesday-Friday 12:00 noon  
 (Bilingual)

\* 耶穌聖心彌撒

每月首星期五：中午十二時正(雙語)  
**Mass of The Sacred Heart of Jesus**  
 First Friday of each month 12:00 noon (Bilingual)

- 修和聖事：可隨時與神父預約(告解)  
**Sacrament of Reconciliation**
- By appointment with the Pastor.

『凡是有的，還要給他，叫他富裕；那沒有的，連他所有的，也要由他手中奪去。』(瑪 25:29)

親愛的主內兄弟姐妹，

能夠休假故然是好事，但在家的感覺，更覺是好。無論身處何處，你們都心繫我心，並恆常在我的祈禱中。

很快我們就要到禮儀年的結束，下星期日我們就會慶祝禮儀年的最後一個慶節——耶穌君王節。

但在十一月份內，我們依然為那些離世的，特別是我們的親友、恩人及長上，奉獻我們的祈禱，願他們得享永光及安息。

本週我們紀念兩位聖人，St. Albert the Great 是十三世紀一位偉大的神學家及科學家，另一位是他的一名非常出色的學生，St. Thomas Aquinas，也是一位出色的神學家及哲學家。據稱 St. Albert 發現了砷元素(砒霜)，對於研究科學的人，St. Albert 是你們的主保。

祝願你們有主寵充盈的新的一週。

主任司鐸 謝晉明

Dear People of God,

It was great to take a break. But it is always nice to come back home. You've been on my mind and in my prayers constantly.

We are fast approaching the end of the Liturgical Year. Next Sunday we celebrate the last solemnity of the year, that of Christ the King.

But we are still in the month of November, offering our daily prayers for all who have died, especially our family members, friends, and parishioners. *May they enjoy eternal light and peace!*

This week we remember St. Albert the Great (Albertus Magnus), a great **theologian** and **scientist** of the thirteenth century. St. Thomas Aquinas, another great theologian and philosopher, was one of his illustrious students. For all you scientists out there, St. Albert is your patron. He is said to have discovered the element arsenic.

Make this a great week!

Fr, Jim, SDB.

Fr. Jim, SDB  
 Pastor



# 堂區及教會消息



## 主日茶座

主日茶座於十一月廿七日(主日)繼續為大家服務。餐單是：

A餐 — 白汁雞絲意粉 + 法式炸條 (\$5.50)

B餐 — 茄汁豬扒飯 + 芒果布丁 (\$6.00)

現設有茶水部，提供港式奶茶、咖啡、檸檬茶等，歡迎選購。餐券於彌撒後在禮堂門口發售，請大家踴躍購票。

## 攝影組通告

十月九日舉行之初領聖體聖事及梁慧珍修女回堂參與彌撒聖祭照片經已陳列於本堂走廊告示板，歡迎教友選購。

## 天主教社會服務處籌款活動

為響應天主教社會服務處(Catholic Social Services)的籌款運動「希望的標記」(Sign of Hope)，堂區將於下週(十一月十九、二十日)的主日彌撒中收取第二次奉獻。各位教友可在經書架上取用特備的捐獻信封，並請記得寫上姓名、捐獻信封號碼和捐款數目，方便記錄處理。

多謝各位留意及慷慨支持！

## 『交通組』服務

堂區交通組現已開始，逢星期六下午四時，由該組組員駕駛聖堂十五座位小巴，到102 Ave.及舊唐人街附近的耆英大廈，接載年長教友到聖堂參與四時半的主日提前彌撒，並在彌撒後送教友返回住所，此項服務至明年四月底。詳情請到辦事處查詢。

## 重宣婚姻盟約

依照教會的禮儀年曆，在每年聖誕節八日慶期內的主日或十二月三十日，慶祝聖家節，提醒我們在家庭中要以耶穌基督為中心，要活出聖家的精神。

一個新家庭的誕生，是由一對夫婦結合開始，由此可見，婚姻與家庭有著密切的關係。我們堂區為了加強大家對“婚姻是終身承諾”這一個觀念，鼓勵大家活出互相尊重、包容、互助互愛的婚姻精神，來建立一個幸福的家庭。由去年開始，便在聖家節舉行『重宣婚姻盟約』的儀式。鑑於今年聖家節是在十二月三十日(星期五)，為方便各位參與，故將此儀式改於十二月三十一日(星期六)下午四時半除夕感恩祭中舉行，邀請在今年2005年慶祝結婚五週年、十週年、十五週年、二十週年、銀婚、金婚及五之倍數週年的堂區教友夫婦參加。同時亦邀請大家出席，與他們一起感謝天主，祈求天主繼續祝福他們和他們的家庭。

請堂區內所有符合上述條件的夫婦，到詢問處領取一份登記表格，填妥之後，在十一月二十日前交回堂區辦公室。多謝各位留意及合作！

## 『微風』季刊徵稿

堂區刊物組將於十二月出版第拾二期『微風』季刊。這一期的主題主要是圍繞我們在這段時期內生活中所遇到的事與物。各位如有任何感想或心得的話，歡迎大家以文字與兄弟姐妹分享。截稿日期是十一月廿七日(主日)，請將稿件交到堂區辦事處，並註明「刊物組收」。多謝合作！

## 煉靈月短誦

望主賜他們永遠的安息，  
並以永光照耀他們。  
賜他們永享安寧，亞孟。



# Parish & Church News



## Announcement for Marriage Vow Renewal

According to the liturgical calendar, the Church celebrates the Feast of the Holy Family either during Sunday mass within the 8 day Christmas celebration period or on 30 December. It reminds us that Christ is the centre of our family which should manifest the spirit of the Holy Family.

The union of husband and wife gives birth to a new family. As a result, there is a strong connection between marriage and family. In order to help our parishioners cherish marriage as a life time commitment and encourage us to follow the example of the Holy Family to build a family that is united in love and respect, since last year, the parish has started a special ceremony for married couples to renew their marriage vow during the Mass for the Feast of the Holy Family. This year, the Feast day falls on Friday 30 December. To make it more convenient for parishioners to attend this celebration, the ceremony for Marriage Vow Renewal will take place during the new Year's Eve Special Thanksgiving Mass on Saturday 31 December at 4:30 p.m. Couples who celebrate, in 2005, their fifth, tenth, fifteenth, twentieth, silver anniversary and so on with an increment of 5 years are invited to this special thanksgiving occasion. May our Lord continue to bestow upon their marriage life and their family with His abundant blessings.

Couples who meet the above criteria and would like to take part in this special celebration can pick up the registration form at the Information Desk.

Completed form can be returned to the office on or before 20 November.

Thank you for your kind attention and cooperation.

## Sign of Hope Collection

On the weekend of November 19 and 20, 2005, a special collection will be taken for the *Sign of Hope* Campaign. This campaign is in support of Catholic Social Services. Last year we contributed over \$2000 to this worthy cause. The Archdiocesan goal this year is \$300,000. We can again help a bit. I am sure. Thank you kindly.

## Short prayer for the Souls in Purgatory

*Eternal rest grant unto them, O Lord!  
and let perpetual light shine upon them.  
May they rest in peace, Amen.*

## Chinese New Year Carnival 2006

Our Parish will be hosting our 7th Annual Chinese New Year Carnival on January 21st and 22nd, 2006, to welcome the Year of the Dog.

The organizing committee is asking you for help to come up with a catchy Chinese slogan to be used in our posters. This slogan can be made up of 5 to 9 Chinese characters. Please write your slogan on a sheet of paper together with your name and phone number and drop it in Peter Leung's parish mail box. If your slogan is selected, you will win a prize.

Deadline for entry is 12 noon on Sunday, As you all know, the success of the Carnival depends on your support and participation. You can help in many ways. You may provide suggestions by sending an e-mail to Peter Leung (psleung@telusplanet.net), giving him a call at 483-1368, or dropping him a note in his parish mail box. You may want to attend the organizing committee's weekly meetings. You may also sign up as a volunteer and drop the "kick-off" card in Peter's parish mail box. And most importantly, please remember to mark down these two days in your calendar, January 21st and 22nd, 2006. Bring your family, relatives, friends, and co-workers to the Carnival, and have FUN !!!

## Sunday Cafe

Sunday Cafe will be in service again on November 27 (Sunday). The menu is :

A -- Chicken Alfredo with Fettuccine + French Pastry (\$5.50)

B -- Pork Chop with Tomato Sauce on Rice + Mango Pudding (\$6.00)

You are welcome to buy Lemon Tea, H.K. Style Tea & Coffee. Please get your tickets from the counter in the lobby on ground floor.

## New Issue of "Breath of Spirit"

The Publication Group is calling for contribution to the new issue of "Breath of Spirit" which is due by Christmas. If you had any ideas or insight concerning our faith, or things that exist or happen around us, do put them down on paper and share with brothers and sisters of our Parish.

Please address articles to "The Publication Group"

## 33rd Week of the Year (November 13 - November 19, 2005) Daily Readings

Sun.	33rd Sunday of the Year Proverbs 31:10-13,19-20,30-31 I Thessalonians 5:1-6	Matthew 25:14-30 Luke 18:35-43
Mon.	I Maccabees 1:10-15,41-43,54-57, 62-64	Luke 19:1-10
Tue.	II Maccabees 6:18-31	Luke 19:11-28
Wed.	II Maccabees 7:1,20-31	Luke 19:41-44
Thur.	St. Elizabeth of Hungary (Memorial) I Maccabees 2:15-29	Luke 19:45-48
Fri.	I Maccabees 4:36-37,52-59	Luke 20:27-40
Sat.	I Maccabees 6:1-13	

## Our Lord Jesus Christ The King (Solemnity) (34th Sunday of the Year (November 20, 2005)

Sun.	Ezekiel 34:11-12,15-17 I Corinthians 15:20-26,28	Matthew 25:31-46
------	--	------------------

and send them in to the Parish Office by Sunday November 27th, 2005. Thank You!

**常年期第三十三週 (二零零五年十一月十三日至十一月十九日) 讀經、福音章節**

主日 常年期第三十三主日

箴言 31:10-13,19-20,30-31

得撒洛尼前書 5:1-6

瑪竇 25:14-30

星期一 瑪加伯上 1:10-15,41-43,54-57, 62-64

路加 18:35-43

星期二 瑪加伯下 6:18-31

路加 19:1-10

星期三 瑪加伯下 7:1,20-31

若望 19:11-

28

星期四 聖依撒伯爾·匈牙利 (紀念)

瑪加伯上 2:15-29

路加 19:41-44

星期五 瑪加伯上 4:36-37,52-59

路加 19:45-48

星期六 瑪加伯上 6:1-13

路加 20:27-40

**基督普世君王節 (節日) (常年期第三十四主日) (二零零五年十一月二十日) 讀經、福音章節**

**『2006新春嘉年華』**

堂區將於明年二零零六年一月廿一日及廿二日舉辦一年一度新春嘉年華，明年已是第七年。籌委會現誠意邀請各位教友參加【送雞迎狗新春嘉年華】宣傳口號比賽。請參加者將口號連同姓名、電話放入堂區議會委員梁新傑(Peter Leung)兄弟信箱，截上日期為十一月二十日(主日)中午十二時。宣傳口號一旦被採用後，得獎者將會贏得一份神秘禮物。請各兄弟姊妹踴躍參加。

大家都知道，新春嘉年華之成功，完全有賴堂區各兄弟姊妹的支持及參與。過去六年，新春嘉年華為堂區和社區提供了一個老少咸宜，開心熱鬧的新春慶祝好去處。

籌委會請各教友用下列的方式提供你們的構思和意見：

1. 電郵致 Peter Leung 兄弟，電郵地址為 psleung@telusplanet.net 或直接致電 (梁新傑) 483-1368。
2. 每主日下午一時半，參與或旁聽在聖堂舉行之新春嘉年華核心小組會議。
3. 投身義工行列，請填妥新春嘉年華創意咭表格，放入梁新傑兄弟堂區委員意見箱。

但最重要是預留二零零六年一月廿一日和廿二日兩天，邀請你們的家人、親戚、朋友和同事一起參加新春嘉年華。

**St. Joseph's College Bulletin Announcement**

St. Joseph's College - the Catholic College at the University of Alberta - will again offer a number of evening courses. These courses may be taken for credit or audit, as part of a degree program or for general interest as Open Studies. Please see the poster in the church for more details.

**Correspondence with Priests and Religious**

Centennial Project : During Alberta's Centennial, the Archives Committee of the Archdiocese is seeking donations of historical material to add to its collection of personal papers. Any correspondence with a Docesan priest or a religious (man or woman) could provide important insights into the history of our Archdiocese. We will be grateful for whatever document (letters, pictures, certificates, etc.) your parish or parishioners would like to donate or share with our Archives. Please contact Éloi De Grâce, Archivist at 469-1010.

**堂財政簡報 Parish Financial Summary**

二零零五年十一月五、六日 November 5 & 6, 2005

主日捐獻 Sunday Collection \$2,648.18

還款基金 Parish Loan Repayment Fund \$3,225.53

Thank you very much for your generous contribution.

詳情請參閱壁報板上的財政月報

Please refer to the Monthly Financial Report on the

**堂區日誌**

日期	星期	時間	地點	活動
十一月十七日	四	下午七時半	聖堂	聖詠團練習
十一月十七日	四	下午七時半	大會議室	國語班